

da

<http://www.lezionidinglese.net/english-blog/242-il-discorso-di-obama-tradotto>

Hello Chicago	Buonasera Chicago
If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible... who still wonders if the dream of our founders is alive in our time... who still questions the power of our democracy... tonight is your answer.	Se c'e' qualcuno li' fuori che ancora dubita che l'America sia un luogo dove tutto e' possibile... che ancora si chiede se il sogno dei nostri padri continui a vivere nel nostro tempo... che mette ancora in discussione il potere della nostra democrazia... questa sera e' la vostra risposta.
It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen; by people who waited three hours and four hours, many for the very first time in their lives, because they believed that this time must be different; that their voice could be that difference.	E' la risposta data dalle lunghissime file di fronte a scuole e chiese, tante come non se n'erano mai viste in questa Nazione, file di persone che hanno atteso tre o anche quattro ore, alcuni per la prima volta nella loro vita, perche' credevano che questa volta dovesse andare diversamente, che le loro voci potessero fare la differenza.
It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Latino, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled. Americans who sent a message to the world that we have never been a collection of Red States and Blue States: we are, and always will be, the United States of America.	E' la risposta urlata a gran voce da giovani e anziani, ricchi e poveri, democratici e repubblicani, bianchi e neri, ispanici, asiatici, nativi americani, omosessuali ed eterosessuali, disabili e non disabili. Sono americani che hanno inviato un messaggio al mondo, che dice che non siamo mai stati un mero insieme di individui o un insieme di stati rossi e stati blu. Noi siamo e saremo sempre gli Stati Uniti d'America.
It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.	E' la risposta... che ha spinto coloro che per tanto tempo sono stati convinti da tanta gente ad essere cinici, e impauriti, e scettici sulle nostre possibilita'... a porre le proprie mani sull'arco della Storia per tenderlo ancora una volta verso la speranza di giorni migliori.
It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this day, in this election, at this defining moment, change has come to America.	Ci e' voluto molto tempo, ma questa sera, grazie a quello che abbiamo fatto in questa giornata, in queste elezioni, in questo momento di svolta, il cambiamento e' arrivato in America.
I just received a very gracious call from Senator McCain. He fought long and hard in this campaign, and he's fought even longer and harder for the country he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine, and we are better off for the service rendered by this brave and selfless leader. I congratulate him and Governor Palin for all they have achieved, and I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.	Pochi minuti fa ho ricevuto una telefonata straordinariamente cordiale da parte del Senatore McCain. Il Senatore McCain ha lottato a lungo e duramente in questa campagna. E ha lottato anche piu' a lungo e piu' duramente... per il Paese che ama. Ha compiuto numerosi sacrifici per l'America, sacrifici che gran parte di noi non riesce nemmeno ad immaginare. Il nostro benessere lo dobbiamo anche al servizio reso da questo coraggioso e generoso leader. Mi congratulo con lui, mi congratulo con la Governatrice Palin, per i loro risultati. E sono certo che potremo lavorare assieme per rinnovare il potenziale di questa Nazione nei prossimi mesi.
I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on that train home to Delaware, the Vice President-elect of the United States, Joe Biden.	Voglio ringraziare il mio compagno d'avventura, un uomo che ha fatto campagna elettorale con il cuore e ha portato la voce degli uomini e delle donne con cui e' cresciuto a Scranton e con cui ha viaggiato nel ritorno a casa nel Delaware, il Vice Presidente eletto degli Stati Uniti, Joe Biden.
I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last sixteen years, the rock of our family and the love of	E non sarei qui stasera se non avessi avuto il continuo supporto della mia migliore amica negli ultimi sedici anni, il collante della nostra famiglia, l'amore della

<p>my life, our nation's next First Lady, Michelle Obama. Sasha and Malia, I love you both so much, and you have earned the new puppy that's coming with us to the White House. And while she's no longer with us, I know my grandmother is watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight, and know that my debt to them is beyond measure. To my sister Maya, my sister Alma, all my other brothers and sisters, thank you so much for all the support that you've given me. I am grateful to them.</p>	<p>mia vita, la futura First Lady... Michelle Obama. Sasha e Malia, vi amo entrambe piu' di quanto possiate immaginare e vi siete meritate il cucciolo che verra' con noi alla Casa Bianca. E anche se non e' piu' tra noi, so che mia nonna ci sta guardando cosi' come la famiglia che mi ha reso cio' che sono ora. Mi mancano stasera. So che il mio debito nei loro confronti e' incommensurabile. A mia sorella Maya, mia sorella Alma e a tutti i miei fratelli e sorelle, grazie infinite per tutto cio' che avete fatto per me. Ve ne sono riconoscente.</p>
<p>And to my campaign manager, David Plouffe, the unsung hero of this campaign, who built the best — the best political campaign, I think, in the history of the United States of America. To my chief strategist David Axelrod who's been a partner with me every step of the way. To the best campaign team ever assembled in the history of politics you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.</p>	<p>Al responsabile della mia campagna, David Plouffe. L'eroe dietro le quinte di questa campagna, che ha costruito la migliore... la migliore campagna elettorale, secondo me, dell'intera storia degli Stati Uniti d'America. Al mio capo stratega, David Axelrod che mi ha... accompagnato passo dopo passo. Alla miglior squadra che sia mai esistita nella storia della politica. E' merito vostro se oggi siamo qui. Vi sarò per sempre riconoscente per tutto cio' che avete sacrificato per renderlo possibile.</p>
<p>But above all, I will never forget who this victory truly belongs to. It belongs to you.</p>	<p>Ma soprattutto, non dimenticherò mai a chi appartiene davvero questa vittoria. Appartiene a voi.</p>
<p>I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington -- it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.</p>	<p>Non sono mai stato il candidato piu' probabile per questa carica. Non abbiamo iniziato con molti soldi o molto appoggio. La nostra corsa non e' nata nei salotti di Washington. E' iniziata nei cortili di Des Moines, nei soggiorni di Concord, nelle verande di Charleston.</p>
<p>It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth. This is your victory.</p>	<p>E' stata costruita da uomini e donne che lavorano che hanno attinto dai loro poveri risparmi per dare 5 dollari, 10 dollari, 20 dollari per la Causa. Ha preso forza dai giovani che hanno rinnegato il mito dell'apatia della loro generazione, che hanno lasciato le loro case e le loro famiglie per lavori che promettevano pochi soldi e ancor meno riposo. Ha preso forza dalle persone non piu' cosi' giovani che hanno affrontato il freddo pungente ed il caldo asfissiante per bussare alle porte di perfetti sconosciuti. E dai milioni di Americani che si sono offerti volontari, che hanno organizzato e che hanno provato che piu' di due secoli dopo, un governo del Popolo, dal Popolo e per il Popolo non e' scomparso dalla Terra. Questa e' la vostra vittoria.</p>
<p>I know you didn't do this just to win an election and I know you didn't do it for me. You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime -- two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century. Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us. There are mothers and fathers who will lie awake after their children fall asleep and wonder how they'll make the mortgage, or pay their doctor's bills, or save enough for college. There is new energy to harness and new jobs to be created; new schools to build and threats to</p>	<p>So che non l'avete fatto solo per vincere un'elezione. E so che non l'avete fatto per me. L'avete fatto perche' capite l'enormita' del compito che ci aspetta. Anche ora che siamo qui a festeggiare, sappiamo che le sfide che ci portera' il domani sono le piu' difficili che abbiamo mai affrontato. Due guerre, un Pianeta in pericolo, la peggiore crisi finanziaria degli ultimi cento anni... Mentre siamo qui stasera, sappiamo che ci sono Americani coraggiosi che si svegliano nel deserto iracheno, sulle montagne dell'Afghanistan e rischiano la vita per noi. Ci sono madri e padri che rimangono svegli quando i loro figli si addormentano e pensano a pagare il mutuo, o le spese mediche, o dove trovare i soldi per mandare i figli al college. Dobbiamo sfruttare nuove fonti di energia, creare piu'</p>

meet and alliances to repair.	posti di lavoro, costruire nuove scuole. E mi duole ammetterlo rinsaldare delle alleanze.
The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America -- I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you -- we as a people will get there.	La strada che ci aspetta sara' lunga. Ed e' tutta in salita. Non arriveremo in cima in un anno, probabilmente neanche in un mandato. Ma vi diro', America. Non sono mai stato piu' ottimista di questa sera, riguardo al fatto che noi ce la faremo. Ve lo prometto. Noi ce la faremo, tutti insieme!
There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as President, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And above all, I will ask you join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years -- block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.	Capitera' di tornare sui nostri passi. Ci saranno false partenze. Molti non saranno d'accordo con ogni decisione o linea guida che seguira' da Presidente. E sappiamo che un governo non puo' riuscire a risolvere tutti i problemi. Ma saro' sempre onesto con voi riguardo le sfide che ci troveremo ad affrontare. Ascoltero' la vostra voce, specialmente quando sara' in disaccordo. E piu' di ogni cosa, chiederò a tutti voi di unirvi a me nel ricostruire questa nazione Nell'unico modo in cui l'abbiamo sempre fatto, in 221 anni di storia americana. Pezzo per pezzo. Mattone dopo mattone. Callo dopo callo.
What began twenty-one months ago in the depths of winter must not end on this autumn night. This victory alone is not the change we seek -- it is only the chance for us to make that change. And that cannot happen if we go back to the way things were. It cannot happen without you.	Quello che abbiamo iniziato 21 mesi fa nell'inverno piu' rigido non finira' con questa notte d'autunno. Questa vittoria non e' il cambiamento che cerchiamo. E' la nostra possibilita' per attuare questo cambiamento. E non avverra' se torneremo indietro sui nostri passi. Non si realizzerà senza di voi.
So let us summon a new spirit of patriotism; of service and responsibility where each of us resolves to pitch in and work harder and look after not only ourselves, but each other. Let us remember that if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers -- in this country, we rise or fall as one nation; as one people.	Senza un nuovo spirito di mettersi a disposizione un nuovo spirito di sacrificio. Possiamo noi tirar fuori questo spirito. Il nostro patriottismo. Il nostro senso di responsabilita' con il quale ognuno di noi cominci a fare la propria parte, lavorare duro e prendersi cura non solo di se stesso ma di tutti noi. Ricordiamoci che se questa crisi finanziaria ci ha insegnato qualcosa, e' che non e' possibile che a Wall Street si navighi nell'oro mentre in Main Street si faccia la fame. In questo paese prosperiamo o moriamo tutti insieme come un unico organismo.
Let us resist the temptation to fall back on the same partisanship and pettiness and immaturity that has poisoned our politics for so long. Let us remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House -- a party founded on the values of self-reliance, individual liberty, and national unity. Those are values we all share, and while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress. As Lincoln said to a nation far more divided than ours, "We are not enemies, but friends... though passion may have strained it must not break our bonds of affection." And to those Americans whose support I have yet to earn -- I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President too.	Non ricadiamo di nuovo nell'errore di perseguire obiettivi di parte, nella sconsideratezza e nell'immaturita' che a lungo ha avvelenato la nostra classe politica. Lasciatemi ricordare come sia stato proprio un uomo nato qui nell'Illinois il primo a portare alla Casa Bianca la bandiera del partito repubblicano. Un partito fondato su valori di fiducia, liberta' della persona ed unita' nazionale Sono valori che noi tutti condividiamo. E se i democratici hanno ottenuto una grande vittoria questa sera e' stato grazie alla grande umilta'... e determinazione ad appianare le divergenze che hanno frenato il nostro progresso. Come Lincoln disse parlando ad una nazione molto piu' divisa di oggi: non siamo avversari, ma amici. Per quanto la passione ci possa allontanare, non deve mai arrivare ad incrinare i nostri legami di affetto. E a quegli Americani... dei quali ancora devo guadagnarli la fiducia: non avro' avuto il vostro voto stanotte, ma sento le vostre voci. Mi serve il vostro aiuto. E saro' anche il vostro Presidente.
And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are	E a tutti quelli che ci seguono questa sera dall'estero, dai parlamenti e dai palazzi del potere, fino alla gente

<p>huddled around radios in the forgotten corners of our world -- our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand. To those who would tear this world down -- we will defeat you. To those who seek peace and security -- we support you. And to all those who have wondered if America's beacon still burns as bright -- tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from our the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity, and unyielding hope.</p>	<p>ammassata attorno a una radio negli angoli piu' remoti del pianeta le nostre storie saranno anche diverse, ma condividiamo lo stesso destino. Abbiamo a portata di mano una nuova alba per la leadership americana. A coloro che vogliono la distruzione del mondo, vi sconfiggeremo! Coloro alla ricerca di pace e sicurezza: siamo dalla vostra parte! E a tutti coloro che si domandano se il fuoco dell'orgoglio americano sia vivo come una volta, questa sera una volta di piu' siamo prova di come la grandezza di questa nazione non venga dalla nostra forza militare o dalla nostra potenza economica ma dalla solidita' dei nostri ideali. Democrazia, liberta', opportunita' per tutti, e una speranza incrollabile.</p>
<p>For that is the true genius of America -- that America can change. Our union can be perfected. And what we have already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.</p>	<p>Qui risiede la genialita' dell'America: l'America e' in grado di cambiare. La nostra Unione puo' essere migliorata. I successi ottenuti ci danno speranza per cio' che possiamo e dobbiamo ottenere in futuro.</p>
<p>This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight is about a woman who cast her ballot in Atlanta. She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election except for one thing -- Ann Nixon Cooper is 106 years old.</p>	<p>Queste elezioni hanno avuto molti vincitori, e molte storie che saranno raccontate per generazioni, ma... stasera me n'e' rimasta impressa una, a proposito di una donna, che ha espresso il proprio voto ad Atlanta. Lei e' uguale ai milioni di persone che si sono fatte avanti per far sentire la propria voce in queste elezioni, tranne che per una cosa: Ann Nixon Cooper ha 106 anni.</p>
<p>She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons -- because she was a woman and because of the color of her skin.</p>	<p>E' nata solo una generazione dopo la schiavitù, un tempo in cui non vi erano auto per strada e aerei in cielo. Quando qualcuno come lei non poteva votare per due ragioni: perche' era una donna, e a causa del colore della pelle.</p>
<p>And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America -- the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can.</p>	<p>Stasera, sto pensando a tutto quello che deve aver visto, attraverso un secolo in America. L'angoscia, e la speranza. La lotta ed il progresso. I tempi in cui ci veniva detto che non potevamo, e le persone che hanno insistito con quel motto tutto americano: Yes, we can.</p>
<p>At a time when women's voices were silenced and their hopes dismissed, she lived to see them stand up and speak out and reach for the ballot. Yes we can.</p>	<p>In un tempo in cui la voce delle donne era oppressa e le loro speranze disattese, e' sopravvissuta per vederle alzare la testa, farsi sentire, e conquistare il diritto al voto. Yes, we can.</p>
<p>When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs and a new sense of common purpose. Yes we can.</p>	<p>Quando c'era disperazione nell'epoca del Dust Bowl... e la Grande Depressione colpì tutto il Paese, ha visto una nazione vincere la paura stessa con il New Deal, nuovi lavori... ed un nuovo senso comune. Yes, we can.</p>
<p>When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. Yes we can.</p>	<p>Quando le bombe caddero a Pearl Harbor, e la tirannia minacciava il mondo, lei era lì, testimone di una generazione che ascese alla grandezza, e salvò la democrazia. Yes, we can.</p>
<p>She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta who told a people that "We Shall Overcome." Yes we can.</p>	<p>Lei c'era per gli autobus a Montgomery, l'acquedotto a Birmingham, il ponte a Selma, ed un predicatore di Atlanta, che disse alla gente: "Noi ce la faremo". Yes, we can.</p>
<p>A man touched down on the moon, a wall came down in Berlin, a world was connected by our own science and imagination. And this year, in this election, she touched her finger to a screen, and cast her vote,</p>	<p>Un uomo ha camminato sulla luna, un muro e' caduto a Berlino. Il mondo intero e' stato unito dalla nostra scienza e immaginazione. E quest'anno, in queste elezioni, ha toccato uno schermo con il dito, ed ha</p>

<p>because after 106 years in America, through the best of times and the darkest of hours, she knows how America can change. Yes we can.</p>	<p>espresso il suo voto, perche' dopo 106 anni in America, attraverso il momento piu' radioso e l'ora piu' buia, lei sa quanto l'America puo' cambiare. Yes, we can.</p>
<p>America, we have come so far. We have seen so much. But there is so much more to do. So tonight, let us ask ourselves -- if our children should live to see the next century; if my daughters should be so lucky to live as long as Ann Nixon Cooper, what change will they see? What progress will we have made?</p>	<p>America, siamo andati molto lontano, abbiamo visto molte cose, ma ci sono ancora molte cose da fare. Percio' stasera, proviamo a chiedere a noi stessi: se i nostri figli dovessero vivere fino a vedere il prossimo secolo, se le mie figlie dovessero essere fortunate da vivere a lungo come Ann Nixon Cooper, che cambiamenti vedrebbero? Che progressi avremo compiuto?</p>
<p>This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time -- to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth -- that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes We Can. Thank you, God bless you, and may God Bless the United States of America.</p>	<p>Questa e' la nostra occasione per rispondere a quella domanda. Questo e' il nostro momento. Il nostro tempo, per rimettere al lavoro la nostra gente e aprire ogni opportunita' per i nostri figli. Per ristabilire la prosperita' e promuovere la causa della pace. Per riappropriarci del sogno americano e riaffermare quella verita' fondamentale, e cioe' che seppur in tanti, siamo uno solo. Che finche' c'e' vita, c'e' speranza. E quando ci scontreremo con il cinismo e i dubbi di quelli che ci dicono che non si puo', noi risponderemo con quel motto senza tempo che riassume lo spirito di un popolo: Yes, we can. Grazie, Dio vi benedica, e benedica anche gli Stati Uniti d'America.</p>

Fonti:

- il video del discorso di Obama
<http://www.youtube.com/watch?v=JlI5baCAaQU>